

Applied Linguistics

المحاضرة التمهيدية

Introduction

Course content

"Applied Linguistics" covers the main areas of applying linguistic knowledge in specific professions, particularly teaching English and translation. The course surveys areas such as error analysis and interlanguage, language testing and evaluation, learning and teaching, syllabus and curriculum design, and communication skills. In addition, it discusses approaches to first and second language acquisition and language planning.

محتوى المقرر

مقرر "اللغويات التطبيقية" يغطي المجالات الرئيسية في تطبيق المعرفة اللغوية في مهن محددة وخصوصاً في تدريس اللغة والترجمة. المقرر يبحث مجالات متعددة مثل التحليلات الخاطئة واللغة المشتركة، اختبار وتقييم اللغة، التعلم والتدريس، تصميم المنهج الدراسي، ومهارات الاتصال. إضافة إلى ذلك، سيناقدش المقرر طرق اكتساب اللغة الام واللغة الثانية والتخطيط اللغوي.

Course rationale

The course has been suggested because:

- 1) It satisfies the need of knowing the possible applications of language studies.
- 2) It prepares students for further study in one of the fields of language teaching and language planning OR OTHER AL FIELDS
- 3) It enables students to develop different aspects of Applied Linguistics.

سبب دراسة المقرر

المقرر تم اقتراحه بسبب:

- ١- المقرر يفي بالحاجة لمعرفة التطبيقات المتاحة للدراسات اللغوية.
- ٢- المقرر يُعد الطلاب لاجراء مزيد من الدراسة في أحد المجالات المتعلقة بتدريس اللغة والتخطيط اللغوي أو اي مجالات أخرى.
- ٣- المقرر يُمكن الطلاب من تطوير الجوانب المختلفة للتطبيقات اللغوية.

Course objectives

By the end of the course, students should be able to :

- 1- Demonstrate knowledge of the main areas of Applied Linguistics.
- 2- Show understanding of language learning and teaching.
- 3- Be able to analyze and use specific language applications in areas such as, teaching methodology, lesson planning, curriculum and syllabus design, and language evaluation.
- 4- Demonstrate practical skills in applying certain methodology in applied linguistics.

اهداف المقرر

في نهاية المقرر، الطلاب يجب أن يكون لديهم القدرة على:

- ١- معرفة جميع المجالات الرئيسية للغويات التطبيقية.
- ٢- الفهم لتعليم وتدريس اللغة.
- ٣- القدرة على تحليل واستخدام تطبيقات لغوية محددة في مجالات مثل: طرق التدريس وتحضير الدرس وتصميم المناهج الدراسية وتقييم اللغة.
- ٤- اظهار مهارات عملية في تطبيق منهجية معينة في اللغويات التطبيقية.

Teaching methods

The course makes use of the following teaching/learning methods:

- 1- Lectures given by the teacher.
- 2- Teacher-prepared notes and handouts.
- 3- Live sessions.
- 4- students' feedback (ongoing development.)
- 5- Group discussion.
- 6- Class Quizzes and assignments.

طرق تدريس المقرر

- المقرر يستخدم طرق التدريس والتعليم التالية:
- ١- المحاضرات التي ستقدم من المدرس.
 - ٢- الملاحظات و النشرات المعدة من المدرس.
 - ٣- المحاضرات المباشرة.
 - ٤- تفاعل الطلاب (التطوير المستمر)
 - ٥- المناقشة الجماعية.
 - ٦- الواجبات والاختبارات الفصلية.

Course evaluation

Attendance: 10%, Participation: 10%, Assignments: 10%, Final exam: 70%

تقييم المقرر

حضور المحاضرات ١٠ % ، المشاركة (المناقشات) ١٠ % ، الواجبات ١٠ % ، الاختبار النهائي ٧٠ %

References

Main Textbook:

- 1- Cook, Guy (2003). Applied Linguistics. Oxford, Oxford University Press.
- 2- Davies, D. Royy (2007). An Introduction to Applied Linguistics. Edinburgh , Edinburgh University Press .
- 3- Difference book chapters as will be listed in the lectures.

Reference(s):

- 1- Brown , Douglas (2006). The Principles of Language Learning and Teaching. New York, Pearson ESL.

Websites:

- 1- www.barnesandnoble.com
- 2- KFU Webcity material
- 3- Saudi Universities Online materials (Internet sites)

المراجع :

في المحاضرة تكلم الدكتور فقط عن الكتاب الاول وقال انه هو المرجع الرئيسي للمقرر

المحاضرة الأولى

The need for applied linguistics

- Language is at the heart of human life.
- Without it, many of our most important activities are inconceivable .
- Examples include practicing religions, parenting, education....etc.

الحاجة للغويات التطبيقية

- اللغة هي القلب للحياة البشرية.
- بدونها، العديد من الأنشطة المهمة تكون مستحيلة.
- الأمثلة على ذلك تشمل ممارسة الشعائر الدينية ، تربية الابناء ، التعليم الخ.

For these reasons, there are several linguistic decisions that we can make. E.g.

- What language skills should children attain beyond basic literacy ?
- Should children speaking a dialect be encouraged to maintain it or steered towards the standard form of a language?
- In multi-lingual communities, which language should be used in schools?
- Should everyone learn a foreign language? and which one?
- To name but a few.

- لهذه الاسباب ، توجد العديد من الاحكام اللغوية التي يمكننا عملها ، على سبيل المثال:
- ما هي المهارات اللغوية التي يجب على الاطفال اكتسابها الى جانب المهارات الاساسية للقراءة والكتابة.
- هل ينبغي أن يكون كلام الاطفال باللهجة المحلية ليتم تشجيعهم على الحفاظ عليها أو توجيههم لاستخدام النموذج القياسي في اللغة؟
- في المجتمعات المتعددة اللغات، أي لغة منها يجب أن تستخدم في المدارس؟
- هل يجب على الجميع تعلم لغة أجنبية؟ وما هي؟
- على سبيل المثال لا الحصر.

IS AL confined to education? NO

- E.g. - Language change. Should it be accepted as an inevitable fact or should change be controlled in some way?
- Some languages are dying out. Should that be prevented? and, if so, how?
- Should the growth of English as the international lingua franca be welcomed or deplored?
- Is language being used for political oppression? if so, should something be done about it? CDA!
- To name but a few!

هل اللغويات التطبيقية تقتصر على التعليم؟ لا

- على سبيل المثال :
- تغيير اللغة ، هل يجب أن يكون مقبولاً كحقيقة حتمية أو يجب أن يتم التحكم به بطريقة ما؟
- بعض اللغات تنقرض. هل يجب أن يُمنع ذلك؟ إذا نعم ، كيف؟
- هل يجب أن يكون نمو اللغة كلغة عالمية مشتركة مرحباً به أو لا ؟
- هل يتم استخدام اللغة في القمع السياسي؟ إذا نعم، هل يجب عمل شيء ما تجاهه؟
- CDA = *Critical discourse analysis* "تحليل الخطاب النقدي"
- على سبيل المثال لا الحصر

Definition of AL (applied linguistic)

The questions show a relationship between linguistics and decision making in the real world.

AL is the academic discipline that is concerned with the relation of knowledge about language to decision making in the real world .

تعريف اللغويات التطبيقية :

الاسئلة أعلاه تظهر العلاقة بين اللغويات وصنع القرار في العالم الحقيقي. وعليه ، **فتعريف اللغويات التطبيقية** هو المجال الاكاديمي الذي يهتم بالعلاقة بين المعرفة باللغة لصنع القرار في العالم الحقيقي.

اسئلة عامة عن المحاضرة:

- What is AL?
- Why do we need it?

المحاضرة الثانية

The scope of applied linguistics

نطاق اللغويات التطبيقية

Class-1 Definition of AL

The questions show a relationship between linguistics and decision making in the real world.

AL is the academic discipline that is concerned with the relation of knowledge about language to decision making in the real world .

بالمحاضرة الاولى اطلعنا على تعريف اللغويات التطبيقية ...

Examples!

1- Language and education

- First language education: when a child studies their home language or languages.
- Additional-language education: (second language education and foreign language education).
- Clinical linguistics: the study and treatment of speech and communication impairments.
- Language testing: the assessment and evaluation of language achievement and proficiency ,both in first and additional languages, and for both general and specific purposes.

أمثله

١- اللغة والتعليم :

- تعليم اللغة الاولى : عندما يتعلم الطفل لغته الأصلية أو عدة لغات.
- تعليم اللغة الاضافيه : تعلم اللغة الثانية و تعلم اللغة الاجنبيه.
- اللغويات التحليلية : الدراسة والمعالجة للحديث وضعف الاتصال.
- اختبار اللغة : تقييم وتقدير الانجاز والإجادة اللغوية، في اللغة الاصلية والإضافية وفي الغايات الخاصة والعامه.

2- Language and work

- Workplace communication: the study of how language is used in the workplace, and how it contributes to the nature and power relations of different types of work. (e.g .pilot-operator language/politeness).
- Language planning: the making of decisions, often supported by legislation, about the official status of languages and their institutional use, including their use in education .
- Forensic linguistics: the deployment of linguistic evidence in criminal and other legal investigations. (e.g. plagiarism).

٢- اللغة والعمل

- الاتصال في مكان العمل : دراسة كيف تُستخدم اللغة في مكان العمل، وكيف تُسهم في طبيعة وقوة العلاقات لمختلف انواع الاعمال. (مثال : لغة عمل الطيار / اللطف).
- التخطيط اللغوي : صناعة القرارات ، غالباً تدعمها التشريعات، عن اللغات الرسمية واستخداماتها المؤسسية، بما في ذلك استخدامها في التعليم.
- اللغويات القضائية : النشر للدليل اللغوي في الجرائم والتحقيقات الرسمية. (مثال : السرقة الادبية أو الغش).

3- Language, information, and effect

a- Critical discourse analysis (CDA): the study of the relationship between linguistic choices and effects in persuasive uses of language and the counteracting of this through analysis. (news agencies).

٣- اللغة ، المعلومات ، التأثير

أ- تحليل الخطاب النقدي: دراسة العلاقة بين الاختيارات اللغوية وتأثيراتها في الاستخدامات المقنعة للغة ومواجهة ذلك من خلال التحليل. (وكالات الانباء).

b- Translation and interpretation:

the formulation of principles underlying the perceived equivalence between a stretch of language and its translation, and the practices of translating written text and interpreting spoken language.

ب- الترجمة و الترجمة الشفهية:

صياغة الاحكام المتعلقة بالمعادلة بين امتداد اللغة و ترجمتها، والممارسات المتعلقة بترجمة القطع المكتوبة وتفسير اللغة المنطوقة.

c- Lexicography :

The planning and compiling of both monolingual and bilingual dictionaries, and other language reference works such as thesauri .

ت- تأليف القواميس:

التخطيط والتأليف لكل من القواميس الاحادية اللغة والثنائية اللغة، والأعمال المرجعية للغة مثل thesauri .

Other areas?

Conversation analysis
Corpus linguistics
Psycholinguistics

مجالات أخرى ؟

تحليل المحادثة
لغويات المدونة
علم اللغة النفسي

We will look at these areas in more detail in the coming lectures.

سوف نتعرف على هذه المجالات بالتفصيل في المحاضرات القادمة

المحاضرة الثالثة

Linguistics & applied linguistics: a difficult relationship

اللغويات واللغويات التطبيقية : علاقة صعبة

Are they the same ?

First what is LINGUISTICS?

The academic discipline concerned with the study of language in general.
(generalities)

هل هما متشابهان؟

بالبدائية ، ما هي اللغويات؟

اللغويات هي المجال الاكاديمي الذي يهتم بدراسة اللغة بشكل عام. (عموميات)

في مجال اللغويات لدينا العديد من النماذج المتضادة التي تمثل اللغة، وهي عادة تكون كالتالي:

-Abstract idealization vs. The way language is experienced?

الرأي المُجرّد ضد الطريقة التي تمارس بها اللغة؟

One idealization is that used in 'generative linguistics' introduced by Noam Chomsky.

احدى النماذج التي تستخدم في مجال "اللغويات العامة" تم تقديمها من قبل عالم اللغويات / Noam Chomsky.

Competence vs Performance ?

Competence: the representation of language in the mind.

Performance: the way in which people actually use language in everyday life .

الكفاءة ضد الاداء؟

الكفاءة : التمثيل اللغوي في العقل.

الاداء : الطريقة التي بها الناس فعلا يستخدمون اللغة يومياً في حياتهم.

Which one is more important according to Chomsky?

-Competence

أي منهما أكثر أهمية بالنسبة للعالم / تشوميسكي؟

- الكفاءة .

Chomsky also proposed that internal language is biological rather than social .

تشوميسكي أيضاً يرى بأن اللغة الداخلية تعتبر بيولوجية أكثر منها اجتماعية.

Chomsky vs Sociolinguistics

Sociolinguistics :the focus of this field is very much upon the relationship between language and society.

Similar to Chomsky's ideas about language?

تشوميسكي ضد . اللغويات الاجتماعية

اللغويات الاجتماعية : هي المجال الذي يركز بشكل كبير على العلاقة بين اللغة والمجتمع.

هل هي مشابهة لرؤية تشوميسكي حول اللغة؟

Functional linguistics: the concern is with language as a means of communication, the purpose it fulfils, and how people actually use their language .

اللغويات العملية: وهي التي تهتم باللغة كوسيلة للاتصال. الغاية هي تحقيق كيف يستخدم الناس فعلا لغاتهم .

-Here comes Corpus linguistics in which vast databanks containing millions of words of actual language in use can be searched within seconds to yield extensive information about word frequencies and combinations which is not revealed by intuition .

هنا تأتي بعض لغويات المدونه والتي تعتبر بنك واسع للمعلومات يحتوي على ملايين الكلمات التي يتم استخدامها باللغة فعلياً والتي يمكن البحث من خلالها في ثواني عن معلومات واسعة النطاق عن انتشار الكلمة و تركيباتها التي لا يمكن كشفها بديهياً .

Sociolinguistics, functional linguistics, corpus linguistics vs. generative linguistics

Which ones are closer to applied linguistics?

Hint: AL is the academic discipline that is concerned with the relation of knowledge about language to decision making in the real world.

اللغويات الاجتماعية ، اللغويات العملية ، لغويات المدونة ضد اللغويات العمومية

اي منهم هو الاقرب للغويات التطبيقية ؟

تلميح : اللغويات التطبيقية هي المجال الاكاديمي الذي يهتم بعلاقة المعرفة عن اللغة لصنع القرار في العالم الحقيقي.

Conclusion :linguistics and AL

AL must refer to the findings and theories of linguistics, choosing among the different schools and approaches, and making these theories relevant to the problem in hand (the problem being solved).

-The lectures that follow will focus on this relation between linguistic theories and decision making in the real world.

الخاتمة : اللغويات واللغويات التطبيقية :

اللغويات التطبيقية يجب أن تشير إلى النتائج والنظريات المتعلقة باللغويات، اختيار المدارس والمناهج، جعل هذه النظريات ذات صلة بالمشاكل المحلولة.

- في المحاضرات التالية سيتم التركيز على العلاقة بين النظريات المتعلقة باللغويات وصنع القرار في العالم الحقيقي.

Lecture 4

Prescribing and describing: popular and academic views of 'correctness'

AL links knowledge and decision making (Choosing the correct decision)

Correctness: expert views vs. everyone's experience.

E.g. language education of children - Dialects - Don't say that, say this!

الوصف والتشريح : الآراء الشائعة والأكاديمية لـ " الصواب "

اللغويات التطبيقية تربط المعرفة و صنع القرار (اختيار القرار الصائب)
الصواب : آراء الخبراء ضد. تجارب الجميع.
مثال : تعليم اللغة للأطفال – اللهجات – لا تقل كذا، قل كذا !

Children's language at home and school

Children speak idiosyncratically (e.g. I brang it / I brought it)

-Parents and errors

-Teachers and errors (correctness / spoken-written)

لغة الأطفال بين البيت والمدرسة

الأطفال يتكلمون بطريقتهم الخاصة (مثال: قد يقول الطفل "I brang it" رغم انها خطأ بدلاً من "I brought it")
- الآباء والاطفال التي يقع بها الأبناء
- المدرسين والاطفال التي يقع بها الطلاب (التصحيح / تحدثا وكتابة)

British child in an American school

- 'I've gotten it' vs. I've got it'

- Color vs. Colour !

Peer pressure!

الطفل الانجليزي في المدرسة الامريكية:

مثال : الطفل الانجليزي يقول (I've gotten it) في حين الامريكان يقولون (I've got it)

ايضاً من حيث الاملاء Color vs Colour

ايضا الضغوط التي سيتعرض لها الطفل من تعليقات زملائه بالفصل (Peer pressure)

----- (Standard vs. Dialect)

The standard: is generally used in written communication, taught in schools and codified in dictionaries and grammar books.

Dialects are regional and social-class varieties of the language which differ from the standard in pronunciation, grammar, and vocabulary, and are seldom written down at all.

----- (الفصحى ضد اللهجة)

الفصحى: هي التي تستخدم بشكل عام في الاتصال الكتابي، وتُدْرَس في المدارس وتُدرّس في القواميس وكتب القواعد.
اللهجات: انواع مختلفة من اللهجات الاقليمية والاجتماعية التي تختلف عن الفصحى في النطق والكلمات ونادرا ما تُكتب.

Should dialects be welcomed in schools?

A heated debate

هل يجب ان تكون اللهجات مرحباً بها في المدارس؟
نقاش ساخن

Description vs. prescription

Description :Saying what does happen

Prescription :saying what ought to happen

Science & Botany: describe or prescribe?

Linguistics ? (It's I vs. It's me – two water/s...etc)

الوصف ضد الامر

الوصف : ان تقول ماذا حدث.

الامر : ان تقول ماذا يجب ان يحدث.

في العلوم وعلم النبات : هل نستخدم الوصف أم الامر؟

في اللغويات : قد يستخدم البعض (It's I) او (It's me) – ايضاً (two water) أو (two waters)

Questions?

Lecture 5

شرح مختصر للمحاضرة الخامسة لتسهيل الفهم قبل ترجمة المحتوى

إذا افترضنا أن تعليم اللغة يكون إما بالوصف أو بالأمر . فما هو الأفضل؟
الوصف يعني أن اللغة تتغير باستمرار وبالتالي يتم وصف اللغة أياً كانت.
الأمر يعني أن اللغة ثابتة لا تتغير.
وعليه .. بعض العلماء يفضل الوصف للأسباب التالية:

- أن اللغة كما هو معروف تتغير باستمرار.
 - لدينا الآن لهجات أمريكية وبريطانية ولكل منها قواميسها وطريقة الإملاء الخاصة بها، وعليه فالوصف مناسب لتعليم اللغة ولهجاتها.
 - اللغة الرسمية للبلد غالباً تكون هي اللغة التي يستخدمها المهيمنون على السياسة والاقتصاد في البلد، وبالتالي لو تغيرت القوة السياسية والاقتصادية للبلد فستتغير اللغة ، وبالتالي فاستخدام الوصف يكون أفضل لهذه الحالة.
 - أغلب اللغات تكون بعض المفردات وقواعد اللغة تم أخذها من لغات أخرى مما يدل على أن اللغات تتغير.
- في الجهة الأخرى ، يرى البعض أن الأمر أفضل للتالي:
- هناك العديد من الأنشطة التي تتطلب ثبات اللغة، مثل اختبارات قياس اللغة أو علاج النطق، وبالتالي نحتاج للأمر في هذه الحالات لقياس مدى النجاح.

الآن ترجمة محتوى المحاضرة الخامسة



Last week: Description vs. prescription

Description: Saying what does happen

Prescription: saying what ought to happen

Science & Botany: describe or prescribe?

Linguistics? (It's I vs. It's me - two water/s...etc)

في الاسبوع الماضي تكلمنا عن الوصف والأمر وتعريفهما وامثلتهما ..

Description or prescription?

Some linguists tend to favour description and argue that:

بعض علماء اللغويات يميلون الى تفضيل الوصف في مجال اللغويات وذلك بسبب:

1- If there was never any deviation from the norm, then languages would never change.

We would still be saying 'wherefore art thou?' instead of 'why are you' (Shakespeare)

١ - إذا لم يكن هناك أي انحراف عن القاعدة العامة، فستكون اللغة غير متغيرة ابداً. وسوف نبقى نقول عبارة 'wherefore art thou?' بدلاً من 'why are you' (مقولة لشكسبير .

2- If a single standard was absolute and unassailable then regional standards would never gain independence. American vs. British dictionaries and spelling.

٢ - إذا كانت هناك لغة قياسية أو فصحي واحدة صحيحة ، إذا فهذه اللغة لن تحصل أبداً على الاستقلالية ، ولكن لدينا الآن القواميس وطرق الإملاء الأمريكية والبريطانية .

3- The standard form of a language is often very similar to the usage of the most economically and politically powerful class or region, for example southern England in Britain and Castile in Spain. It can be regarded as a dominant dialect which, for political rather than linguistic reasons, has been elevated and codified. Consequently, when the balance of power changes, so does the notion of the standard .

٣ - النموذج القياسي أو الفصيح من اللغة غالباً يكون مشابه جداً للاستخدام من المنطقة أو الفئة الأقوى اقتصادياً وسياسياً. على سبيل المثال جنوب إنجلترا في بريطانيا وكاستيل في أسبانيا، ويمكن اعتبار اللهجة المهيمنة (لأسباب سياسية وليست لغوية) أنها هي اللهجة الظاهرة والموثقة ، وعليه فعندما تتغير القوة السياسية أو الاقتصادية فسيشمل ذلك اللغة.

4- Some supposedly correct forms, in the standard variety, have been invented and imposed by grammarians through analogy with another language. Probably the best known example in English is the claim, based on a rule imported from Latin, that one should say 'This is I' instead of 'This is me.'

٤ - بعض النماذج اللغوية التي يفترض أن تكون صحيحة ، على اختلاف انواعها ، تم جلبها وفرضها من علماء اللغة من خلال القياس على لغات أخرى. ربما يكون أفضل مثال معروف في اللغة الانجليزية هو (الاحتجاج the claim) ، استنادا الى القاعدة المستوردة من اللغة اللاتينية، ينبغي أن تقول "This is I" بدلاً من "This is me".

On the other hand, in many practical activities it is impossible to proceed without some notion of correct language use. In areas such as speech therapy, foreign language teaching, and language testing, for example, it is hard to see how the activity could exist at all if there were not some yardstick to measure success.

على الجانب الاخر ، في العديد من الانشطة العملية يكون من المستحيل التقدم بدون استخدام بعض المفاهيم الصحيحة للغة. في مجالات مثل علاج النطق، تدريس اللغات الاجنبية ، اختيار اللغة على سبيل المثال ، سيكون من الصعب أن تعرف كيف تستطيع ايجاد تلك الانشطة إذا لم يكن هناك مقياس لقياس النجاح.

-Criteria of correctness may change and they are more often implicit than explicit but they must nevertheless exist.

- معيار الصواب قد يتغير وهناك العديد من الامور الضمنية الغير صريحة لكن مع ذلك يجب أن تكون موجودة.

-A major task for applied linguists is to bring out what these criteria are and how they are decided. For decision making, AL must first investigate what it means to know a language and to use it well, presenting its findings in ways which are relevant and useful to professionals such as teachers and speech therapists.

المهمة الرئيسية للغويات التطبيقية هي أن تخرج ما هي هذه المعايير وكيف يتم إقرارها. من أجل صناعة القرار، اللغويات التطبيقية يجب أولاً أن تبحث عن ماذا يعني أن نتعرف على اللغة ونستخدمها جيداً، وتقديم نتائج البحث بطريقة مفيدة ولها علاقة بالمختصين في هذا المجال كالمدرسين ومعالجي مشاكل النطق.

Lecture 6

The acquisition of language.

اكتساب اللغة

Language acquisition is fascinating.
(e.g. first language (1_1) acquisition is effortless).
Language acquisition is not possible without:

- 1- a biologically based predisposition (readiness) to acquire language. In other words, people need to be biologically ready to acquire language.
- 2- experience with language in the environment.

اكتساب اللغة يعتبر امراً شيقاً.
اللغة الاولى او اللغة الام يتم اكتسابها بلا مجهود.

- ١- الاستعداد الحيوي (الجاهزية) لاكتساب اللغة. بعبارة اخرى، الانسان يجب أن يكون جاهزاً حيوياً لاكتساب اللغة.
- ٢- تجربة اللغة في البيئة.

A biological predisposition for language

This is called the 'nativist model of language acquisition.'

All biologically based systems require 'environmental input' to stimulate development.
(e.g. eyes, muscles)

In language acquisition, brains provide this predisposition.

الاستعداد الحيوي للغة.

هذا يسمى "النموذج الاصلي لاكتساب اللغة".
جميع الانظمة الحيوية تتطلب (مدخلات بيئية) لتحفيز التطور. (على سبيل المثال: العيون، العضلات)
في اكتساب اللغة، العقل هو الجهاز الرئيسي للتزود بالجاهزية لاكتساب اللغة.

Experience with language in the environment

-No input ? no acquisition

ممارسة اللغة في البيئة

- اذا كانت لا توجد مدخلات، اذاً لا يمكن اكتساب اللغة.

But input without 'something' to process it is not sufficient for acquisition.

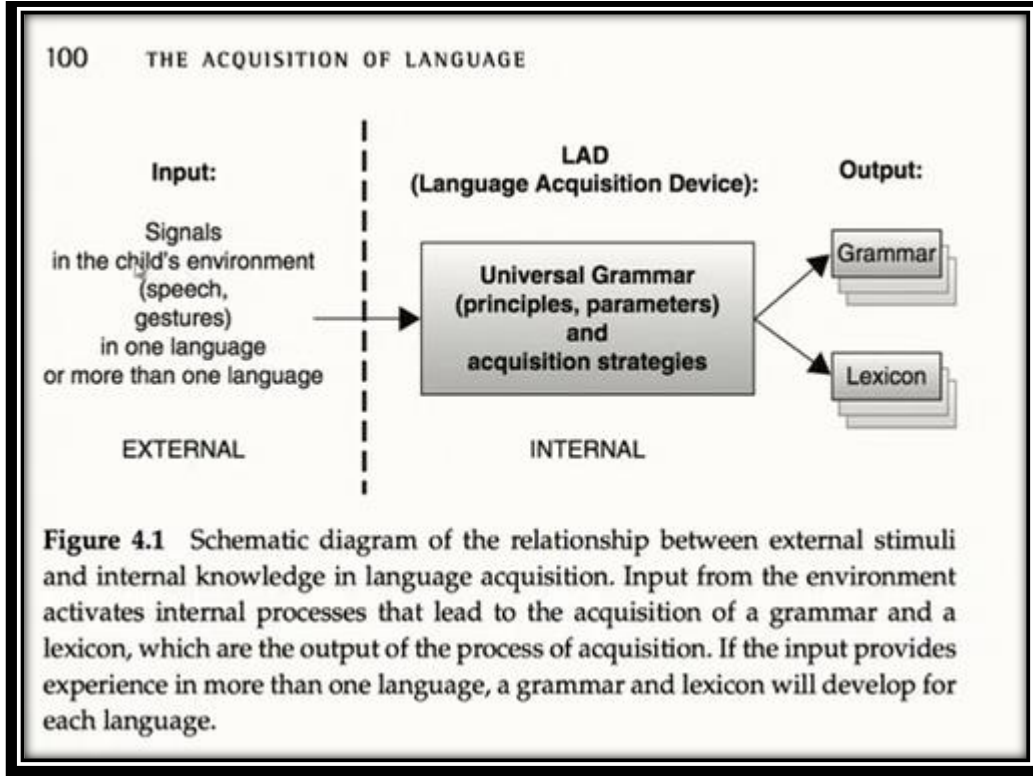
لكن المدخلات بدون شيء ما للتعامل معها يعتبر غير كافي لاكتساب اللغة.

-Here came the idea of the 'Language acquisition device' LAD (Chomsky, 1965)

- It includes: 1- Universal Grammar.

2- Acquisition strategies.

هنا جاءت فكرة "جهاز اكتساب اللغة" "LAD" لعالم اللغويات / تشوميسكي والتي تحتوي على: ١- قواعد لغوية عامه. ٢- استراتيجيات اكتساب اللغة.



في هذه الصورة ايضاح لنظرية تشوميسكي حول جهاز اكتساب اللغة ، ويلاحظ ان هناك مدخلات وهي تكون خارجية "external" مثل الاشارات وحديث البيئة المحيطة بالطفل، بعدها يأتي جهاز اكتساب اللغة وهو داخل الجسم "internal" ويتكون من قواعد اللغة العامة واستراتيجيات اكتساب اللغة، ثم تكون المخرجات وهي القواعد النحوية "Grammar" والمعجم العقلي "Lexicon".

Acquisition strategies determine what will be the most salient and easily acquired aspects of language (e.g. sensitivity to regularities such as prefixes, infixes, and suffixes) For instance, past tense -ed is regular

- 1- Walk + ed = walked
- 2- Go + ed = goed* (temporary)

استراتيجيات اكتساب اللغة تحدد ما هي ابرز واسهل جوانب اكتساب اللغة، على سبيل المثال (الحساسية للمنتظمات مثل البادئات والخاتمات) على سبيل المثال، الزمن الماضي نستخدم (ed) بنهاية الافعال المنتظمة.

1- Walk + ed = walked

2- Go + ed = goed x هنا الفعل غير منتظم وبالتالي يختلف التصريف الماضي ويكون went ولكن الاطفال قد يقولون goed عن طريق الخطا لان يعاملون كل الافعال بانها منتظمة ، ولكن ذلك يكون بشكل مؤقت "temporary" حتى يتم التصحيح لهم.

Characteristics of the language in the environment

The primary purpose of the child's linguistic environment is to provide information about the language the child is acquiring (i.e. positive evidence).

خصائص اللغة في البيئة :

الغرض الرئيسي للبيئة اللغوية للطفل هي تزويده بالمعلومات حول اللغة التي يكتسبها الطفل. وهي ما تسمى بالدليل الايجابي.

Who are the providers of positive evidence?

Parents, care-takers, siblings, and other people who interact with the child.

من هم الذين يزودون الطفل بالدليل الايجابي؟
الوالدين، من يقوم برعاية الطفل، الاخوة والاحوات، وغيرهم من الناس الذين يتواصلون مع الطفل.

Should we 'teach' children language?

USA vs. some Brazilian tribes (linguistic exogamy)

-unlike endogamy

-Some children are rarely talked to.

Children end up acquiring language

هل يجب تدريس الاطفال اللغة؟

بمقارنة الامريكيين مع بعض القبائل البرازيلية الذين يتزوجون من خارج العشيرة والذين قد يتحدثون لغة مختلفه.
"exogamy" زواج من خارج العشيرة، عكس "endogamy" الزواج من نفس العشيرة.
- بعض الاطفال قد يكونوا نادرا ما يتحدثون.
- لكن الاطفال بالنهاية يكتسبون اللغة.

1-We don't need to "teach" children language.

2-Care givers need to provide linguistic input to their children.

3-Information must be conveyed in an interactive setting.

Rewarding for imitation, altering the way of speaking & error correction are not necessary to guarantee successful language acquisition.

١- نحن لا نحتاج لتدريس الاطفال اللغة.
٢- الذين يعتنون بالاطفال يجب أن يزودهم بالمدخلات اللغوية.
٣- المعلومات يجب ان تنقل للاطفال بطريقة تفاعلية.

مكافأة الطفل على التنغيم في الحديث، أو تنبيهه لطريقة الكلام، أو تصحيح الاخطاء تعتبر غير ضرورية لضمان نجاح اكتساب اللغة.

To be continued

للحديث بقية ..

Lecture 7

Let's look at the language production of a child.

لنلقي نظرة على تطور اللغة لدى الطفل.

العالم براين عام ١٩٧١ م Braine (1971)

THE ACQUISITION OF LANGUAGE		105
(1) Child: Want other one spoon, Daddy.	الطفل : اريد ملعقة واحدة أخرى ، يا أبي.	
Adult: You mean, you want the other spoon.	البالغ : انت تقصد انك تريد ملعقة أخرى.	
Child: Yes, I want other one spoon, please, Daddy.	الطفل : نعم ، انا اريد ملعقة واحدة أخرى ، لو سمحت يا أبي.	
Adult: Can you say "the other spoon"?	البالغ : هل تستطيع أن تقول : ملعقة أخرى ؟	
Child: Other ... one ... spoon	الطفل : ملعقة ... واحدة ... أخرى	
Adult: Say "other."	البالغ : قل " أخرى "	
Child: Other.	الطفل : أخرى	
Adult: Say "spoon."	البالغ : قل " ملعقة "	
Child: Spoon.	الطفل : ملعقة	
Adult: Other ... spoon.	البالغ : ملعقة .. أخرى	
Child: Other ... spoon. Now can I have other one spoon?	الطفل : ملعقة .. أخرى . الان هل يمكنني الحصول على ملعقة واحدة أخرى؟	

في الصورة اعلاه نلاحظ كيف أن البالغ أو الاب مثلاً يحاول تعليم الطفل استخدام عبارة (other spoon) بدلاً من "other one spoon" وكيف أن الطفل بالاحير عاد لاستخدام العبارة الخاطئة، وكمثال اخر بعض الاطفال يستخدم الفعل "goed" بدلاً من "went" ولكن مع التصحيح من قبل الوالدين أو غيرهم يكتسب الطفل اللفظ الصحيح.

Children mostly hear 'positive evidence' or input and rarely hear 'negative evidence' or ungrammatical language.

E.g. word order is acquired at 14 months (before 2-word sentences = before receiving any feedback on it)

الاطفال غالباً يسمعون "الدليل الايجابي" أو المدخلات ونادراً ما يسمعون "الدليل السلبي" أو اللغة الغير متوافقة مع قواعد اللغة.

على سبيل المثال : كلمة (طلب order) تُكتسب في سن ١٤ شهر
(قبل استخدام الجمل المكونة من كلمتين = وقبل استقبال أي رد عليها)

مراحل التطور Developmental stages

There are universal milestones or steps (i.e. all children acquire languages at similar rates.)

هناك خطوات أو معالم عالمية (أي أن جميع الاطفال يكتسبون اللغة بمعدلات متساوية).

What is the first stage?

ما هي المرحلة الأولى؟

Pre-birth to 12 months

مرحلة ما قبل الولادة إلى سن ١٢ شهر

مرحلة ما قبل الولادة إلى سن ١٢ شهر Pre-birth to 12 months

Pre-birth sensitivity to language.

Hearing begins to develop around 18 weeks of gestation. (4 months)

By the third trimester, the fetus responds to auditory stimulation.

38 weeks old fetuses have a preference for their own mothers' voice over that of a stranger. (8.8 months)

الاحساس باللغة في مرحلة ما قبل الولادة.
الاستماع يبدأ بالنمو عند قرابة الاسبوع الثامن عشر من الحمل. (الشهر الرابع)
عند الربع الثالث من الحمل، الجنين يبدأ بالاستجابة للمحفزات السمعية.
الجنين البالغ ٣٨ شهراً يفضل الصوت الخاص بوالدته أكثر من الشخص الغريب. (٨,٨ شهر من الحمل)

After birth, children recognise their mother language as distinct from other languages.

بعد الولادة ، الاطفال يتعرفون على لغاتهم الاولى او الاصلية بشكل مختلف عن اللغات الاخرى.

1st six months

Coos, gurgles.

أول ٦ شهور
يصدر الاطفال اصوات coos ، gurgles غرغرة

2nd six months

Babbling (e.g. single syllables –CV).

The consonant is usually a stop sound. Vowel is /a/

The vocalizations have sentence-like intonation.

ثاني ٦ اشهر

Bubbling (مثال: الكلمات ذات المقطع الصوتي الواحد والتي تتكون من حرف ساكن "Consonant" + حرف عله "Vowel" = CV).

الحرف الساكن عادة يكون صوت متوقف. حرف العله يكون /a/
الالفاظ تحتوي على تنغيم (ارتفاع وانخفاض الصوت intonation).

12-24 months

First word -12-18 months (one-word-stage).

This is also called a 'holophrastic period'

(e.g. milk - I want milk - the cat is drinking milk..etc.).

المرحلة من ١٢ إلى ٢٤ شهراً

الكلمة الاولى من ١٢ - ١٨ شهراً (مرحلة الكلمة الواحدة)

ايضاً تسمى (مرحلة التعبير بكلمة واحدة holophrastic period)

على سبيل المثال: الطفل يقول كلمة (حليب) ويقصد بها عدة معاني مثل (اريد الحليب) أو (القطعة تشرب الحليب) الخ.

Under extension vs. overextension. (e.g. flower X rose vs. dog= cat).

Underextension is a case in which the child will acquire a word for a particular thing and fail to extend it to other subjects in the same category (e.g. the child knows that a rose is flower but can't use it with other flowers).

Underextension : هي الحالة التي يكتسب فيها الطفل كلمة معينة لشيء معين ويفشل الطفل في أن يمتد باستخدام نفس الكلمة لأشياء أخرى لها نفس الصفة. (مثال، الطفل يعرف أن زهرة الورد هي flower لكنه لا يستخدم كلمة flower مع الازهار الاخرى).

Overextension is when the child will extend a word incorrectly to other similar things (e.g. the child knows the word dog but s/he uses it to describe other animals such as cats or horses)

Overextension : هي عندما يقوم الطفل باستخدام الكلمة بشكل غير صحيح لأشياء مشابهة أخرى. (مثال: الطفل يعرف كلمة "dog" لكنه يستخدمها لوصف حيوانات أخرى مثل القطط أو الخيول).

When the child's vocabulary reaches about 50 words, the child starts putting words together and s/he starts learning new words quickly.

-6 year old children roughly know 8000-14000 words.

Average of 4-8 new words everyday.

عندما تصل كلمات الطفل الى ٥٠ كلمة ، الطفل يبدأ بوضع الكلمات مع بعض ويبدأ بتعلم كلمات جديدة بسرعة.
الاطفال بعمر ٦ سنوات يعرفون حوالي ٨٠٠٠ - ١٤٠٠٠ كلمة. بمعدل ٤-٨ كلمات جديدة يومياً.

Preschool years

-Children show knowledge of L1 word-order .

-Sentences start to lengthen.

-Mean length of utterances (MLU). (free & bound morphemes in a language sample/ the number of utterances .

There is high correlation between MLU and age.

سنوات ما قبل المدرسة

- الاطفال يُظهرون المعرفة بترتيب الكلمات للغة الأولى أو اللغة الأم.

- الجمل تبدأ لتكون أطول.

- متوسط مدى عدد الالفاظ (MLU) Mean length of utterances.

تستخدم لقياس مدى تطور اللغة (وتكون بتقسيم عدد "free & bound morphemes" في عيّنه من اللغة على عدد الالفاظ). توجد علاقة متبادلة بين (MLU) و العمر.

هناك طفلة بعمر ٢٣ شهر (Hanna (23 month old girl

- (3) No Hannah mess.
No Daddy mess.
Where go, Mom?
Mom, talk phone.
Mommy like it.
Want juice.
More cracker.
Daddy push in swing.
Go subby [subway].
- تستخدم هذه التعبيرات

What can you notice?

- 1- No bound morphemes or tense markers on verbs or plural markers.
- 2- No subjects

ماذا نلاحظ؟

- ١- لا استخدام لـ "bound morphemes" أو علامات الزمن على الافعال أو علامات الجمع.
- ٢- لا استخدام للفاعل.

Third year

Sentences gradually lengthen, bound morphemes and function word emerge .

Morphemes emerge gradually in a similar order (e.g. -ing present progressive - Kitty sleeping)

Past tense mistakes (e.g. 'goed' indicate overgeneralization)

عمر الثلاث سنوات

الجملة تطول تدريجياً ، ويبدأ الطفل في استخدام " bound morphemes " ووظائف الكلمات. المورفيمز تظهر تدريجياً في ترتيب متشابه. والمقصود بالترتيب هنا أن الطفل يبدأ باستخدام الـ ing أولاً ثم استخدام علامات الجمع s ثم استخدام علامة الزمن الماضي ed وهكذا، وهذا الترتيب لاستخدام المورفيمز يتشابه لدى كل الاطفال تقريباً.

(مثال : استخدام المضارع المستمر _ Kitty sleeping

اخطاء استخدام الزمن الماضي (مثل استخدام كلمة goed بدلا من went إشارة للتعميم المبالغ فيه)

At age 3

Complex sentences are produced (with variation.)

- I want Mommy do it.
- I see you sit down.
- Watch me draw circles

في سن الثالثة

الجملة المعقدة تبدأ بالظهور مع بعض الخلل أو الاختلاف.

مثل : Watch me draw circles ، I see you sit down ، I want Mommy do it .

Children begin producing relative clauses spontaneously around the age of 3-4

الاطفال يبدأون في انتاج "relative clauses" تلقائياً في حوالي سن ٣-٤

Age 5-6

In general, there is a considerable period between the time a child first uses a form and consistent use of it (e.g. past tense).

At around 5-6, language become more systematic

سن ٥-٦

بشكل عام، هناك فترة معتبرة بين وقت استخدام الطفل للنموذج اللغوي لأول مرة والثبات عليه. (مثال ، الزمن الماضي) فالطفل قد يستخدم الزمن الماضي لأول مرة بشكل صحيح ولكنه لا يستمر في استخدامه ويقع في أخطاء لفترة معتبرة من الزمن حتى يصل لمرحلة الثبات. بين سن ٥-٦ سنوات، اللغة تصبح منتظمة وثابته بشكل أكثر.

7,8 & 9 year olds start to use derivational morphemes (e.g. -ness, -ful and -ment).

الإطفال في عمر ٧، ٨، و٩ سنوات يبدوون باستخدام "derivational morphemes" مثل (-ness, -ful and -ment)

Discourse ability & metalinguistic awareness develop as children grow older.

القدرة على الحديث ومعرفة ما وراء اللغة تتطور مع تقدم العمر للإطفال.

Lecture 8

Media & communication

Media is at the heart of human life .

We are bombarded with information every single day.

الإعلام والاتصال

الإعلام يعتبر القلب للحياة البشرية.
نحن نتعرض لوابل من المعلومات كل يوم.

Critical Discourse Analysis (CDA)

- There is of course, in any communication an inevitable selection and omission of information.
- media editors must choose which events to cover, how much space to devote to each, and which facts to emphasize or omit .
- This in itself not wrong.

تحليل الخطاب النقدي (CDA)

- يوجد بالطبع في أي مجتمع اختيار للمعلومات الحتمية الظهور أو التي يتم حذفها وتجنبها.
- رؤساء التحرير في الإعلام يجب أن يختاروا أي الأحداث يتم تغطيتها، وكم المساحة التي يتم تخصيصها لكل منها، وأي الحقائق يتم التركيز عليها أو حذفها.
- هذه بنفسها ليست خطأ.

- But the selection and omission reflect the values of the writer and the view of the world he or she wishes to encourage in their reader.
- What is interesting to ALs is the presentation of the same facts in ways which, while not altering the truth of what is said, influence the reader's attitudes about something.
- لكن الاختيار والحذف يعكس قيمة الكاتب ونظرة العالم التي يتمناها لتشجيع القارئ.
- الممتع في اللغويات التطبيقية ان عرض نفس الحقائق بعدة طرق (كلها صحيحة) تؤثر على توجهات القارئ عن شيء ما.

The classic example of the glass (half full / half empty) will give you different impressions. Another example is when food is described as "90% fat-free or 10% fat". Both are equally true but someone on diet might find '90% fat-free' more attractive .

المثال التقليدي عن وصف الكأس (بأنه ذو نصف ممتلئ أو نصف فارغ) سوف يعطينا انطباعات مختلفة.
مثال آخر هو عندما يكون الغذاء موصوفاً بأنه "٩٠% خالي الدسم أو ١٠% دسم".
كلاهما صحيح لكن عندما يكون أحد ما في حمية غذائية قد يجد عبارة ٩٠% خالي الدسم أكثر جاذبيه له.

For this reason ,AL attempts to analyse language and raise people's awareness about these manipulations .

- The analysis of such language and its effects is known as critical linguistics.
- If it is placed in larger social context and seen in part of a process of social change ,it is known as Critical Discourse Analysis) CDA).

لهذا السبب، اللغويات التطبيقية تحاول تحليل اللغة لرفع وعي الناس عن هذه التلاعبات. تحليل اللغة وتأثيراتها تعرف بـ اللغويات النقدية "critical linguistics". إذا كانت التحليل على محيط اجتماعي أكبر وتُرى بأنها جزء من التغيير الاجتماعي، فتعرف بـ "تحليل الخطاب النقدي" (CDA) "Critical Discourse Analysis".

CDA

Definition: Functional description of the linguistic choices that a person / organisation makes to construct a text.

It is also interested in discovering how X is represented in Y source.

تحليل الخطاب النقدي (CDA)

تعريفه: وصف وظيفي للاختيارات اللغوية التي تجعل الشخص أو المنظمة تبني نص معين. أيضاً تحليل الخطاب النقدي يهتم بتغطية كيف يتم تمثيل شيء معين في مصدر ما.

What do we mean by choices?

1 -Vocabulary of judgment:

'-regime' for 'government' or 'murder' for 'killing.'

2 -Referring to a country by name or by its inhabitants.

-Spain complained to Russia/ the Russians

-People of X country/ we OR our.

ماذا نقصد بالاختيارات؟

١ - كلمات الحكم:

مثل استخدام كلمة (regime نظام الحكم) لوصف (الحكومة government)، هنا نجد أن كلمة نظام الحكم

تعطي إيحاء سلبي بعكس لو قلنا حكومة. مثال آخر كلمة "murder القاتل" لوصف "القتل killing"

٢- الإشارة إلى دولة بـ "إسم الدولة" أو بـ "ساكنيها".

- نقول إسبانيا اشتكت روسيا أو الروسيين. - شعب دولة ما أو نحن .

3- Grammatical choices

(e.g. passivisation and nominalisation) are less apparent without linguistic analysis.

a- Passivisation: the favoring of passive sentences over active ones. (e.g. Five children were killed in the air attack vs. the pilot killed five children).

٣-الاختيارات اللغوية:

مثال، استخدام (المبني للمجهول "passivisation" و التسمية "nominalisation") تعتبر أقل ظهوراً بدون التحليل اللغوي.

أ- المبني للمجهول Passivisation

ويعني تفضيل استخدام الجمل المبنية للمجهول بدلاً من المعلوم.

مثال "خمسة أطفال قتلوا في هجوم جوي" بدلاً من "الطيار قتل خمسة أطفال".

b- Nominalisation :when actions are referred to by nouns as if they, rather than the people doing them, were the doers (subjects) .

For example, saying 'Genetic modification is a powerful/ dangerous technique' instead of 'Researchers who modify genes have a great deal of power .'

ب- التسمية Nominalisation

ويعني أن تتم الإشارة للأفعال ب تسمية الافعال بدلاً من الاشخاص الذي قاموا بها (الفاعلين).
مثال، عندما نقول "التغييرات الجينية تعتبر تقنية خطيرة أو قوية" بدلاً من قول "الباحثين الذين يغيرون الجينات لديهم قدر كبير من القوة".

Is CDA confined to politics? No

-It affects many aspects of our lives .

-There is a pressing need to develop awareness of how language is used in the presentation of technical information. This is an applied linguistic issue in which CDA has a particularly important role to play.

هل تحليل الخطاب النقدي ينحصر في السياسة؟ لا

- هو يؤثر في عدة اتجاهات في حياتنا.
- هناك حاجة ملحة لتطوير الوعي في كيفية استخدام اللغة في عرض المعلومات التقنية. هنا اللغويات التطبيقية وتحليل الخطاب النقدي يلعبان دورا مهما.

Problems?

There is a risk of attributing too much intentionality to the writer and too much passivity to the reader.

مشاكل؟

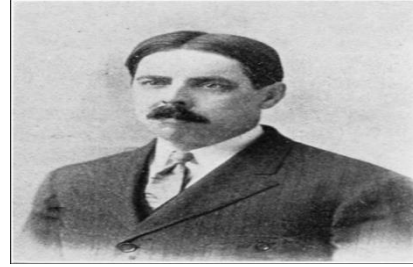
هناك خطر في أن يتم اتهام الكاتب بالاعتماد بشكل مبالغ فيه، أو أن يتم تجاهل القارئ بشكل مبالغ فيه.

Lecture 9

Sometimes you may wish to do a detailed analysis of a huge language sample.
For instance, to find out the most frequent words in a language sample.

في بعض الاحيان قد ترغب في عمل تحليل مفصل لعينه لغويه كبيرة.
على سبيل المثال، ايجاد اكثر الكلمات تكراراً في عينه لغوية.

Pre/post computer era
Edward Thorndike 1921
4.5 million words corpus
most frequent 30000 words



قبل وبعد عصر الكمبيوتر

العالم ادوارد ثورندايك ١٩٢١
عمل مجموعه أو مدونه "corpus" تحوي ٤,٥ مليون كلمة
كما بحث في اكثر ٣٠٠٠٠ كلمة تكراراً باللغة الانجليزية

ملاحظة: كلمة corpus لها عدة ترجمات : منها مدونه أو مجموعه أو متن وغيرها ، راح اختار كلمة (مجموعه)،
المدونه عندنا تختلف عن المقصود بال corpus ،، والمهم أولاً واخيراً هو النص الانجليزي ،، والله أعلم

Corpus linguistics

Definition?

CL is "the study of language based on examples of 'real life' language use"

McEnry & Wilson (2001)

1 Corpus, 2 corpora

لغويات المجموعه

تعريفها: (CL) هي "دراسة اللغة استناداً الى امثلة من استخدام اللغة في الحياة الحقيقية"
العالمان Wilson & McEnry عام ٢٠٠١
مجموعه واحده تسمى "Corpus" ، وجمعها "corpora"

Corpora

The British national corpus (BNC)

The Corpus of Contemporary American English (COCA)

The Longman learners' corpus (learner language)

المجاميع

المجموعه الوطنية البريطانية (BNC)
المجموعه الانجليزية الامريكية المعاصرة (COCA)
مجموعه لونغمان للمتعلمين (متعلمي اللغة)

Categories

Criteria	Type
User	Native vs. learner
Content	monitor vs. sample
Language	mono vs. multilingual
Source	original vs. translation
Time	synchronic vs. diachronic
Remark	plain vs. annotated

الفئات

في الصورة اعلاه توضيح لتصنيف أو فئات المجموعه (corpus). فهناك تصنيف من حيث المستخدم (user) للمجموعه هل هو متحدث أصلي للغة أو متعلم، أو من حيث المحتوى (content) له انواع monitor أو sample ، أو يكون التصنيف من حيث اللغة إذا كانت mono لغة واحدة أو multilingual ، أو يكون التصنيف من حيث المصدر إذ قد يكون أصلي أو مترجم، ومن حيث الوقت time أو من حيث تدوين الملاحظات remark .

Uses & functions

- 1- Computing :e.g. natural language processing
- 2- Linguistics :e.g. the study of linguistic competence or performance as revealed in naturally occurring data (descriptive grammar or Critical Discourse Analysis.)
- 3- Language teaching: e.g. ESP.

الاستخدامات والوظائف

- ١- الحوسبة : مثال ، معالجة اللغة الطبيعية
- ٢- اللغويات: مثال ، دراسة الاداء أو الكفاءة اللغوية
- ٣- تدريس اللغة : مثال ، ESP (English for Specific Purpose)

CL and CDA

CDA = How is X represented in Y source?

(e.g. Saudi Women in Fox news) Agent vs. theme

لغويات المجموعه وتحليل الخطاب النقدي (CDA) Critical Discourse analysis

تحليل الخطاب النقدي هو دراسة كيف يكون تمثيل شيء ما في مصدر ما
مثال ، كيف يتم تمثيل أو عرض النساء السعوديات في اخبار Fox

Uses of CL in CDA?

- 1- Collocations (e.g. look for collocations of Saudi/Muslim/women...etc.)
- 2- Concordance patterns: a list of all of the occurrences of a particular search term in a corpus, presented within the context that they occur in.
- 3- Keywords patterns: lexical items that show marked frequency in one text compared to another.

استخدامات لغويات المجموعه في CDA ؟

- ١- Collocations (مثال، النظر الى الالفاظ المصاحبة لـ "السعوديين/ المسلمين / النساء" ... الخ).
- ٢- Concordance patterns: قائمة بكل مواقع ظهور كلمة معينة يتم البحث عنها في المجموعه، ويتم عرض الكلمة من خلال نفس المحتوى أو الجملة التي وردت فيه.
- ٣- أنماط الكلمات الدلالية "Keywords patterns": العناصر المعجمية التي تُظهر التكرار الملحوظ في نص معين مقارنة إلى غيره.

Collocations of 'ISLAM' in COCA

CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH							EMAIL	PASSWORD
450 MILLION WORDS, 1990-2012 [DOWNLOAD ALL 190,000 TEXTS]							(HELP) LOG IN	(REGISTER)
DISPLAY	SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT] [HELP...]						COMPARE	SIDE BY SIDE
	CONTEXT	FREQ	ALL	%	MI			
1	NATION	601	71973	0.84	5.97			
2	RADICAL	279	13680	2.04	7.26			
3	CHRISTIANITY	277	7144	3.88	8.19			
4	RELIGION	225	27491	0.82	5.94			
5	POLITICAL	192	162305	0.12	3.15			
6	CONVERTED	141	6662	2.12	7.31			
7	WEST	126	85076	0.15	3.48			
8	JUDAISM	125	2040	6.13	8.85			
9	MILITANT	116	3223	3.60	8.08			
10	MUSLIMS	105	9631	1.09	6.36			
11	DEMOCRACY	96	26128	0.37	4.79			
12	ISLAM	87	10297	0.84	5.99			
13	INTERPRETATION	83	13015	0.64	5.58			
14	LEADER	82	43976	0.19	3.81			
15	MUSLIM	80	16443	0.49	5.19			
16	CONVERT	78	4618	1.69	6.99			

في هذه الصورة مثال على "Collocations"، حيث تم البحث عن كلمة ISLAM في المجموعه الانجليزية الامريكية المعاصرة "COCA" ونشاهد بالاعلى أن المجموعه تحتوي على ٤٥٠ مليون كلمة، وبالمنتصف نشاهد قائمة بالكلمات الملازمة لكلمة ISLAM في المجموعه بشكل متكرر، ومنها كلمات Nations, radical, religion وغيرها من الكلمات، ومقابل كل كلمة "freq" وهي مرات عدد تكرار هذه الكلمة ، هذا الاسلوب يسمى collocations .

Concordance lines of 'Radical Islam'

CLICK FOR MORE CONTEXT	[?]							
1	2012 SPOK CNNLIVEEVENT/S	A	B	C	and in other places, and Cuba and in Nicaragua, the threat of radical Islam growing in that region -- is it important for -- it's absolutely important for			
2	2012 NEWS AssoPress	A	B	C	especially after a suspected gunman killed Jewish schoolchildren and paratroopers in the name of radical Islam in a rampage last month. # Le Pen and many of her voters link			
3	2012 NEWS NYTimes	A	B	C	, with its virulent anti-immigrant stance, has little presence here. Nor does radical Islam . # Toulouse is by no means without racism, anti-Semitism, crime or the			
4	2012 NEWS NYTimes	A	B	C	in our country', Ms. Le Pen said on Sunday, referring to radical Islam . " How many Mohammed Merahs are there in the boats, the planes that			
5	2012 NEWS CSMonitor	A	B	C	places like Saudi Arabia. That was the greatest contributor to the spread of radical Islam in the Maldives, says Dr. Naseem. # " These young Maldivians came back home			
6	2012 NEWS CSMonitor	A	B	C	minds of Westerners who have traveled to faraway lands to join the armies of radical Islam are usually confined to esoteric security websites and jihadist blogs rarely written in English.			
7	2012 ACAD MiddleEastQ	A	B	C	Attorney General Eric Holder's acrobatic refusal to concede during a congressional hearing that radical Islam might be a factor fueling homegrown terrorism became a minor YouTube hit.64 #			
8	2012 ACAD MiddleEastQ	A	B	C	less important than action it does not matter if it is Christian identity or radical Islam . We have to focus on these guys committing crimes. " 70 Of course			
9	2012 ACAD MiddleEastQ	A	B	C	as born of insanity. # U.S. policymakers' strenuous efforts to deny that radical Islam is a driver of jihadist violence have served only to compromise the American people's			
10	2012 ACAD MiddleEastQ	A	B	C	the politics of their father, a firebrand radical who combined Iranian nationalism with radical Islam and hatred of Israel.22 Both were close to Mehdi Hashemi, a prominent figure in			
11	2011 SPOK NPR_TalkNation	A	B	C	in the region, are we concerned or when will we get concerned with radical Islam gaining power through the democratic process as they realize that their theory of terrorism has			
12	2011 SPOK PBS_NewsHour	A	B	C	claimed they recaptured a key oil port. And at a House hearing on radical Islam in the U.S., Republicans said Muslims should do more to fight terror. Democrats			
13	2011 SPOK Fox_Baier	A	B	C	of social crisis that affects today's France. BURKE: But others insist that radical Islam has to be confronted. MARIE-CHRISTINE-AR: French people are afraid to lose their country,			
14	2011 SPOK Fox_Beck	A	B	C	of the defenses that it has to protect itself from this regional tsunami of radical Islam , then you leave Israel exposed. That is why we must assure something which			
15	2011 SPOK Fox_Hannity	A	B	C	We have a beautiful view of Central Park. And 9/11 happens here. Radical Islam , the president when he first got into office went on an apology tour.			
16	2011 SPOK Fox_Beck	A	B	C	Spencer, director of Jihad Watch and author of " Stealth Jihad: How Radical Islam is Subverting America Without Guns or Bombs. " Dr-Jasser-let's-s# DR-ZUHDI-JASSER-A: Yes, I ca			
17	2011 SPOK NBC_MeetPress	A	B	C	view. This is the center of gravity against the war on terror, radical Islam . It is in our national security interest to make sure the Taliban never come			
18	2011 SPOK NBC_MeetPress	A	B	C	and, if we are, with you? We're at war with radical Islam . That fight is now in Afghanistan. General Petraeus has put the enemy on			
19	2011 SPOK Fox_Baier	A	B	C	discriminatory. HERRIDGE: The Republican chairman who has been heavily criticized for singling out radical Islam for its Homeland Security Committee hearings fired back. PETE-KING-IR-NY2			
20	2011 SPOK Fox_Baier	A	B	C	HERRIDGE: Lawmakers were told that Jose Padilla, the so-called dirty bomber converted to radical Islam while he served time in a Florida prison for assault. After his release,			
21	2011 SPOK Fox_Beck	A	B	C	. Today, we are now 12 shows before the final episode, " Radical Islam . " Tonight, we did E-4. Tomorrow is " Government Control. "			
22	2011 SPOK Fox_Beck	A	B	C	people wanted to know more about the founding fathers and also the roots of radical Islam . People wanted to know how did we survive the Great Depression? How did			
23	2011 MAG ChristCentury	A	B	C	Politico in 2007. " There are too many people who are sympathetic to radical Islam . We should be looking at them more carefully and finding out how we can			
24	2011 MAG Newsweek	A	B	C	to Maryam Jameelah, moved to Pakistan, and become an important theorist of radical Islam . It's puzzling and haunting. # Peter Beinart # The U nmaking of			

في الصورة اعلاه مثال على Concordance، حيث تم البحث عن كلمة Radical Islam في المجموعه، ويظهر لنا من خلال هذه الطريقة انه تم وضع قائمة بالجمل أو سياق الكلام التي وردت فيها الكلمة المراد البحث عنها "كما بالصورة " ، وبالبسار نشاهد امام كل جملة المصدر الذي وردت فيه الجملة والعام الذي وردت فيه.

Keywords of 'Saudi women'

	CONTEXT	FREQ	ALL
1	WOMEN	41	236962
2	ALLOWED	3	45430
3	YOUNG	3	160331
4	THESE	3	585906
5	WEAR	2	27748
6	CARS	2	37928
7	THEMSELVES	2	95798
8	LIFE	2	318899
9	MANY	2	436855
10	MUNIF	1	8
11	SEPTUAGENARIANS	1	20
12	FRAGGING	1	23
13	CHADORS	1	51
14	FRATERNIZATION	1	91
15	ULTRA CONSERVATIVE	1	128
16	CHAUFFEURED	1	158

الصورة أعلاه توضح "Keywords Patterns" ، وفي الصورة تم البحث عن كلمة "Saudi women" وتظهر قائمة بالكلمات الدلالية التي وردت بشكل متكرر مع كلمة البحث وعدد مرات ورودها.

CLICK FOR MORE CONTEXT	[?]
1 2007 NEWS CSMonitor	A B C Saudi capital, they talked about the issues of the day: the plight of Saudi women , elections, civil society, and domestic violence. # But now the
2 2007 NEWS CSMonitor	A B C a minor teen rebellion. The Sultanah abaya shop in downtown Riyadh caters to young Saudi women with elaborate bead work on the shapeless black robes that most wear when outside
3 2005 SPOK CBS_Sixty	A B C keeping a tight grip on political power. Loosening that grip means more freedom for Saudi women , against whom there is widespread social, economic and political discrimination. Womens
4 2005 SPOK CBS_Sixty	A B C heads the pediatric infections unit at a hospital in Riyadh. Like millions of other Saudi women , Dr. Munif hoped she would be allowed to vote, since nothing in
5 2005 SPOK CBS_Sixty	A B C is hardly a feminist or a reformer. I RANIA-AL-BAZ-TELE: I think Saudi women live a life of luxury. Would you prefer to drive a car yourself
6 2005 SPOK CNM_Insight	A B C It's ironic that young Saudi men feel so liberated by their cars. Some Saudi women see cars as a symbol of liberation of another kind. In many different
7 2005 SPOK CNM_Insight	A B C it was only maybe three or four women . You see now how many? Saudi women themselves, they don't want to get into this now because they do
8 2005 SPOK CNM_OnStory	A B C case some of you didn't hear it there were about 500, 600 young Saudi women . In fact, the age of many of you in this audience.
9 2005 MAG Newsweek	A B C anonymity because he was discussing intelligence matters, says that until authorities begin to see Saudi women sacrificing themselves in attacks, they will remain skeptical about the extent to w
10 2005 NEWS SanFranChron	A B C Arabia treats its women one barely noticeable notch above that of the brutal Taliban? Saudi women can not vote. They are not allowed to drive. They can not
11 2005 NEWS SanFranChron	A B C resurgence of the Taliban. This administration couldn't give a thin dime for beaten Saudi women or oppressed Chinese dissidents or North Korean freedom fighters or the slaughtered masses in
12 2004 SPOK NPR_Daybreak	A B C veiled? Were you allowed to see their faces? MF-WRIGHT: Well, all Saudi women wear what you call an abaya, which is a black robe, and
13 2004 NEWS CSMonitor	A B C create jobs for women , including the setting up of women-only factories. # Many Saudi women consider these major steps in a country where women are not allowed to drive
14 2004 NEWS CSMonitor	A B C , some women didn't read them - they folded them into fans. # Saudi women have been passive for decades. It's difficult getting them interested in public
15 2004 ACAD WorldAffairs	A B C Muslim Kingdom of Saudi Arabia highlights the nation's refusal to issue identification cards to Saudi women and laws that deny women the right to drive a car. When Saudi
16 2004 ACAD WorldAffairs	A B C making it clear that women would not receive representation in the government. (n21) Saudi women need permission from a husband, father, or brother to apply for a
17 2003 ACAD ArabStudies	A B C remains problematic. # Let us also recall that on 6 November 1990, forty-seven Saudi women drove their own cars -- an action that was merely forbidden by custom,
18 2003 ACAD ArabStudies	A B C driving, but that the incident came at an unpropitious moment. # Oddly, Saudi women are chauffeured by male, unrelated, usually foreign men. Since the fatwa
19 2001 NEWS Atlanta	A B C the status of women in a few of those countries. # Saudi Arabia # Saudi women lead restrictive lives. Amnesty International, the human rights group, describes the
20 2001 NEWS Atlanta	A B C lives. Amnesty International, the human rights group, describes the limitations imposed on Saudi women as " effective imprisonment within the home. " # Women are not permitted
21 2000 MAG Bazaar	A B C scent. " The Beverly Hills Barneys couldn't keep Luce in stock because these Saudi women were buying 60 bottles at a time, " explains Terry. " They
22 1999 MAG Fortune	A B C 's not just a family lunch: The prince typically invites small groups of poor Saudi women (below, foreground) to be his guests. Photograph // Let's
23 1995 ACAD AcademicQs	A B C . Aljohharah Almayman, a Saudi panelist, said the U.S. government instigated the now-famous Saudi women 's motorcade in 1990, then abandoned the women to the retribution of Saudi
24 1994 ACAD ArabStudies	A B C perspective are proving powerful forces in shaping the next generation of Arab leaders. 16 Young Saudi women relecting arranged marriages 17 and the thoughtful eloquence of young Arab sch

بالصورة اعلاه، البحث عن كلمة "Saudi women" بطريقة Concordance patterns

CL & ELT

Barlow (2002) says there are many uses of CL in in ELT:

- Syllabus design
- Materials development
- Classroom activities

لغويات المجموعة وتدريب اللغة الانجليزية "English Language Teaching" ELT

العالم بارلو (٢٠٠٢) يقول انه توجد العديد من الاستخدامات للغويات المجموعة في تدريس اللغة الانجليزية:

- تصميم المناهج
- تطوير المواد
- أنشطة الفصول الدراسية

Uses of CL in language learning

L2 learners and central/typical uses of a word.

CL & grammar/spelling checkers

Collocation checking

phrase finding - writing classes

Covers different topics

Dictionaries vs .Corpora

استخدامات لغويات المجموعه في تعلم اللغة

بامكان متعلمي اللغة الثانية معرفة الاستخدامات الرئيسية أو النموذجية لأي كلمة.

استخدام لغويات المجموعه في التدقيق الاملائي او تدقيق القرامر.

بالامكان البحث عن الالفاظ المصاحبة لمعرفة اي الكلمات مرتبطة بكلمة معينه مثلاً.

البحث عن عبارة معينه وطريقة استخدامها في مواد الكتابة.

تغطية مواضيع مختلفة.

القواميس و المجاميع – القاموس عادة يعطيك المعنى فقط، اما المجاميع فبامكانك معرفة كيف تستخدم الكلمة

Thank you!

Lecture 10

Second language acquisition (SLA)

- Bilingualism /multilingualism is the norm †monolingualism is the exception .
- There are millions of second language L2 learners worldwide.

اكتساب اللغة الثانية

ثنائي اللغة / متعدد اللغات يعتبر امرأ عادياً، أحادي اللغة هو الاستثناء، المعنى أنه أصبح من الطبيعي أن تشاهد حول العالم من يتحدث لغتين أو أكثر، ولكن أصبح الاستثناء أن تجد شخص لا يعرف اللغة واحدة. - هناك الملايين من متعلمي اللغة الثانية حول العالم.

Definition :

Second language acquisition or SLA is the process of learning other languages once the first language is established.

تعريف :

اكتساب اللغة الثانية أو SLA هي عملية تعلم لغة أخرى عندما تكون اللغة الأولى قد نشأت.

Since language learning is at the heart of human life, there are many questions that can be asked about SLA .

Here we look at some of these questions divided into some topical categories:

منذ كان تعلم اللغة هو القلب للحياة البشرية، هناك العديد من الاسئلة التي يمكن أن تُسأل حول اكتساب اللغة الثانية. هنا سوف ننظر الى بعض هذه الأسئلة مقسمة الى بعض الفئات النموذجية :

1- Learner characteristics

Here we can ask questions about the learners themselves. For example, who are language learners? we can ask questions about their ethnicity, native language, level of education, abilities, strengths/ weaknesses, and personality.

- These variables can affect learners' success in SLA.

١ - خصائص متعلمي اللغة:

هنا يمكن أن نسأل عن المتعلمين أنفسهم. مثال، من متعلمي اللغة؟ أيضاً ممكن أن نسأل عن أصولهم العرقية، لغاتهم الاصلية، مستوى تعليمهم، قدراتهم، نقاط القوة والضعف لديهم، و شخصياتهم. - هذه المتغيرات قد تؤثر في نجاح المتعلمين في اكتساب اللغة الثانية.

2- Linguistic factors

What is language? what are the similarities/ differences between learners' first language and the second language being learned? What properties of the L2 might be difficult for a learner to master?

- These are important questions to language teachers. They need to understand how these linguistic factors affect language learning.

٢- عناصر لغوية:

ما هي اللغة؟ ما هي أوجه التشابه والاختلاف بين متعلمي اللغة الأولى واللغة الثانية المراد تعلمها؟ ما هي خصائص اللغة الثانية التي ربما تكون صعبة على المتعلم أن يتقنها؟ - هذه أسئلة مهمة لمدرسي اللغة، هم يحتاجون أن يفهموا كيف تؤثر هذه العناصر اللغوية على تعلم اللغة.

3- learning processes

What cognitive processes are used in second language learning? what strategies are available to L2 learners? how important are factors like frequency, attention to form/meaning, and memory?

-These variables describe the processes of SLA.

٣- طرق التعلّم

ما هي الطرق المعرفية المستخدمة في تعلّم اللغة الثانية؟ ما هي الاستراتيجيات المتاحة لمتعلمي اللغة الثانية؟ ما هي أهمية بعض العناصر مثل تكرار الكلمات، الانتباه للنموذج/ المعنى، والذاكرة؟
- هذه المتغيرات تصف طرق اكتساب اللغة الثانية.

4- Age and acquisition

When should we start L2 teaching? what is age effect ? are children better than adults in SLA ? How can we account for age effects?

-Research shows contrasting results but in general, children are better in the long run.

٤- العمر واكتساب اللغة

متى يجب أن نبدأ بتدريس اللغة الثانية؟ ما هي تأثيرات العمر؟ هل الاطفال أفضل من البالغين في اكتساب اللغة الثانية؟ كيف يمكننا حساب تأثيرات العمر؟
- يُظهر البحث نتائج متناقضة، لكن بالعموم، الاطفال هم الافضل على المدى الطويل.

5- Purpose

Why are L2 learners attempting to acquire a second language? What are their purposes? (e.g. getting a job, school requirement, or wishing to identify closely to the culture and people of the L2)

-There is an influence of the purpose/motivation on the success of acquisition.

٥- الغاية

لماذا متعلمي اللغة الثانية يحاولون اكتساب لغة ثانية؟ ما هي غاياتهم؟
(مثلاً، الحصول على وظيفة، متطلبات دراسية، أو الرغبة في التعرف عن قرب على ثقافة وشعوب اللغة الثانية)
- هناك تأثير للغاية أو الدافع على نجاح اكتساب اللغة.

6- Instructional variables

Is 'natural' L2 acquisition more effective than learning an L2 in schools? Is there any role of instruction (i.e. teaching)? What are the effects of teaching methods ،textbooks, and teacher styles? What is the role of teachers?

-Answering these questions help language teachers choose the right teaching method, the right materials, and the right activities.

٦- المتغيرات التعليمية

هل اكتساب اللغة الثانية بشكل طبيعي أو فطري أكثر تأثيراً من تعلم اللغة الثانية في المدارس؟ هل هناك أي دور للتعليم (أو التدريس)؟ ما هي تأثيرات طرق التدريس، الكتب، واساليب المدرسين؟ ما هو دور المدرسين؟
- الاجابة على هذه الأسئلة تساعد مدرسي اللغة على اختيار طريقة التدريس الصحيحة، المواد الصحيحة، والانشطة الصحيحة.

We will focus on the role of instruction in lecture 11.

في المحاضرة الحادية عشر سيتم التركيز على دور التعليم.

Lecture 11

English Language Teaching (ELT):

First teaching methods:

1- The direct method:

- In this method the teaching is done entirely in the target language.
- The learner is not allowed to use his or her mother tongue.
- Grammar rules are avoided and there is emphasis on good pronunciation.

تدريس اللغة الانجليزية (ELT)

أول طرق التدريس:

١- الطريقة المباشرة:

- في هذه الطريقة يتم التدريس بالكامل باللغة المستهدفة.
- المتعلمين غير مسموح لهم باستخدام لغاتهم الأصلية.
- القواعد النحوية يتم تجنبها وهناك تركيز على النطق بشكل جيد.

2- Grammar Translation method:

There is a focus on grammatical rules ‘memorization of vocabulary, translation of texts ‘and doing written exercises .

- Here, grammatical rules are the basis for translating from/to the second language.

٢- طريقة الترجمة النحوية:

- هناك تركيز على القواعد النحوية، حفظ الكلمات، ترجمة القطع، وعمل التمارين الكتابية.
- هنا القواعد النحوية تكون هي الأساس للترجمة من و إلى اللغة الثانية.

Characteristics:

- 1- Classes are taught in the mother tongue; little use of the L2.
- 2- Much vocabulary taught in the form of lists of isolated words.
- 3- Reading of difficult classical texts.
- 4- Occasional drills and exercises in translating sentences from L1 to L2.
- 5- Little or no attention to pronunciation.

خصائص:

- ١- يتم التدريس في الفصول باللغة الام، قليلاً ما يتم استخدام اللغة الثانية.
- ٢- اغلب الكلمات تتم دراستها في نموذج من مجموعات كلمات منفصلة.
- ٣- قراءة قطع تقليدية صعبة.
- ٤- التدريبات والتمارين العرضية في ترجمة الجمل من اللغة الاولى الى اللغة الثانية.
- ٥- القليل أو عدم التركيز على النطق.

Criticism:

It does virtually nothing to enhance a student’s communicative ability in the language .

انتقادات:

هذه الطريقة تقريباً لا تقوم بتحسين قدرة الطالب على التواصل في اللغة.

3- Audiolingual method (ALM):

There is an overemphasis on oral production drills. Advocates of this method rejected the principles of Grammar Translation method and particularly the importance of grammar knowledge in language acquisition .

- There is much practice of dialogues of many situations.

٣- طريقة اللغة السمعية

يكون هناك تركيز كبير على التدريبات الشفوية. المؤيدين لهذه الطريقة رفضوا نظام طريقة الترجمة النحوية وخصوصا أهمية المعرفة النحوية في اكتساب اللغة.
- توجد ممارسة سمعية كبيرة في عدة حالات.

4- Communicative language teaching (CLT):

The focus of this method is to enable the learner to communicate effectively and appropriately in the various situations s/he would be likely to find himself/herself in. The content of CLT courses are functions such as inviting ،suggesting, complaining or notions such as the expression of time, quantity, or location.

٤- تدريس اللغة التواصلية (CLT):

التركيز في هذه الطريقة يكون بتمكين متعلم اللغة من التواصل بشكل فعال ومناسب في حالات مختلفة من المحتمل أن يجد نفسه فيها. المحتوى في هذه الطريقة له عدة وظائف مثل الدعوة، الاقتراح، الشكوى أو مفاهيم مثل تعبيرات الوقت والكمية أو الموقع.

Characteristics:

- 1- Communication is central.
- 2-Teachers help learners in any way that motivates them to work with the language.
- 3- Fluency and acceptable language is the primary goal .
- 4- Students are expected to interact with other people.

خصائص:

- ١- التواصل هو الأساس.
- ٢- المدرسين يساعدون المتعلمين بأي طريقة تدفعهم الى العمل مع اللغة.
- ٣- الطلاقة بالحديث واللغة المقبولة تعتبر الهدف الرئيسي لهذه الطريقة.
- ٤- الطلاب متوقع منهم أن يقوموا بالتواصل مع اناس آخرين.

An important note

Is there one single method that is effective for all situations/contexts? No .

-Language teachers may wish to use different teaching methods to achieve the educational objectives they have in mind.

ملاحظة مهمة

هل هناك طريقة معينة تؤثر على جميع الحالات ؟ لا
- مدرسي اللغة قد يرغبون في استخدام طرق تدريس مختلفة لتحقيق أغراض تعليمية لديهم.

Task-based language teaching (TBLT)

- TBLT is currently popular.
- Recently 'there has been a shift of focus from 'teaching' methods to 'tasks' that learners engage in while learning a second language.
- Language teachers design tasks and ask students to perform those tasks (e.g. order food from a restaurant, write the laws of a dream country, write a formal letter..etc.).

تدريس اللغة استناداً الى المهام (TBLT)

- TBLT تعتبر طريقة مشهورة حالياً.
- مؤخراً، هناك تحوّل من التركيز على "طرق التدريس" الى "المهام" التي يجذب إليها المتعلمون أثناء تعلمهم اللغة الثانية.
- مدرسي اللغة يقومون بتصميم مهام ويطلبون من الطلاب أن يؤديوا تلك المهام. (على سبيل المثال، طلب الطعام من مطعم، كتابة القوانين للدولة التي تحلم بها، كتابة خطاب رسمي ... الخ).

Why TBLT?

- 1- It is relevant to learners' real-life language needs.
- 2- Tasks are motivating.
- 3- Tasks allow focus on 'language forms' and 'meaning.'
- 4- L2 production is less stressful.
- 5- It is learner-centered.

لماذا TBLT ؟

- ١- تكون متعلقة بالاحتياجات اللغوية للحياة الحقيقية للمتعلم.
- ٢- المهام تكون محفزة.
- ٣- المهام تؤدي للتركيز على "النماذج اللغوية" و"المعنى".
- ٤- انتاج اللغة الثانية يكون أقل اجتهاداً.
- ٥- التركيز يكون على المتعلم.

Teachers can also employ some of the current teaching methods such as cooperative language learning (e.g. groups 'cooperating/competing to accomplish language tasks).
المدرسين يمكنهم أيضاً توظيف بعض طرق التدريس الحالية مثل "cooperative language learning" "تعلم اللغة التعاوني" (مثال، توزيع الطلبة الى مجموعات، ومن ثم يكون التعاون أو التنافس بين المجموعات لتحقيق مهام لغوية).

Thank you!

Lecture 12

Syllabuses and coursebooks

There are many issues course designers have to consider. These include:

- The theoretical framework of the book.
- The activities in the coursebook (what does research suggest about their effectiveness).
- What topics to include.
- The culture of students/materials.
- Learners' characteristics.

خطة المنهج الدراسي وكتب المقررات

هناك عدة أمور يجب على مصممي المقرر مراعاتها، تشمل:

- الاطار النظري للكتاب
- الانشطة في الكتب الدراسية (ماذا اقترح الباحثون حول تأثيراتها)
- ما هي المواضيع التي تشملها.
- ثقافة الطلاب / المواد.
- شخصيات المتعلمين.

Once these issues have been considered, course designers can then work on the organisation of the materials, namely the **syllabus**.

عندما يتم أخذ هذه المسائل بالاعتبار، مصممي المقرر يمكنهم حينها العمل على التنظيم للمواد، أي **خطة المنهج الدراسي**.

ملاحظة: بالبحث وجدت هناك عدة ترجمات لكلمة (syllabus) منها منهج دراسي أو خطة دراسية أو مقرر دراسي، ونظرا لان هناك أيضا كلمة (curriculum) وتعني المنهج الدراسي وهي أشمل وأعم من (syllabus)، وجدت الأنسب لكلمة (syllabus) هي الخطة الدراسية أو خطة المنهج الدراسي، والاهم أولاً وأخيراً هو النص الانجليزي ، والله أعلم

What is it ?

Syllabus design concerns the selection of items to be learnt and the grading of those items into an appropriate sequence.

Syllabus design is different from curriculum design in that the latter is also concerned with planning, implementation, evaluation, and the management of education programs.

ما هو؟

مصمم الخطة الدراسية يهتم باختيار المواد التي سيتم تعليمها وترتيبها في تسلسل مناسب. تصميم خطة المنهج الدراسي (Syllabus design) يختلف عن تصميم المنهج الدراسي (curriculum design) في أن الاخير أيضاً يهتم بالتخطيط، التنفيذ، التقييم، وإدارة البرامج التعليمية.

Criteria

When designers put syllabuses together they have to consider each item for inclusion on the basis of a number of criteria.

This will help them decide on

1) what items to include and 2) where to include them.

معايير

عندما يضع المصممون الخطط الدراسية مع بعضها عليهم الاخذ بالاعتبار أن تضمن كل مادة على أساس عدد من المعايير. هذه سوف تساعدهم على تحديد: (١) ما هي المواد التي يتم تضمينها ، و (٢) أين يتم تضمينها .

-Some of these criteria are:

1 - Learnability

Some grammatical/lexical items are easier for students than other. Thus we teach easier items first then increase the level of difficulty as the students' language level rises. For example, it is easier to teach uses of 'was' and 'were' immediately after teaching the uses of 'is' and 'are' .

بعض هذه المعايير هي:

(١) القابلية للتعلم:

بعض الوحدات المعجمية أو التي لها علاقة بالقرامر تعتبر أسهل للطلاب من غيرها. لذلك نحن ندرس الوحدات الأسهل ثم نزيد مستوى الصعوبة مع ارتفاع مستوى اللغة لدى الطلاب. على سبيل المثال، من الأسهل أن يتم تدريس استخدامات "was" و "were" مباشرة بعد تدريس استخدامات "is" و "are".

2 – Frequency

-It would make sense, especially at beginning levels, to include items which are more frequent in the language, than ones that are only used occasionally by native speakers .

-For example, the word 'knife' is more frequent than the word 'dagger'. This means we should teach 'knife' first .

-Corpora can help!

(٢) التكرار

- من المنطقي، خصوصاً في المستويات الاولى أن يتم تضمين الوحدات التي تتكرر في اللغة، بدلاً من الوحدات التي تستخدم أحياناً من المتحدثين الأصليين للغة.

- على سبيل المثال، كلمة "سكين" تتكرر أكثر من كلمة "خنجر"، هذا يعني اننا يجب أن ندرس كلمة "سكين" أولاً.

3 -Coverage

Some words/grammatical structures have greater coverage (scope for use) than others. Thus we might decide to introduce 'going to' future before 'the present continuous with future reference- I'm playing football tomorrow' if we could show that 'going to' could be used in more situations than present continuous .

(٣) التغطية

بعض الكلمات أو التراكيب النحوية لها تغطية (نطاق استخدام) أكثر من غيرها. لذلك ربما نقرر تقديم أو تدريس قاعدة "going to" المتعلقة بالمستقبل قبل "المضارع المستمر" المشار فيه للمستقبل ذلك لأن قاعدة "going to" يمكن استخدامها في عدة حالات أكثر من المضارع المستمر.

4 – Usefulness

The reason that words like 'book' and 'pen' are used highly in classrooms is that they are useful in that context/situation. In the same way, words for family members occur early on in a student's learning life because they are useful in that context.

(٤) الفائدة

السبب أن كلمات مثل "كتاب" و "قلم" تُستخدم بكثرة في الفصول الدراسية أنها مفيدة في الحالة وفي سياق الكلام. في نفس الاتجاه، كلمات مثل "أفراد العائلة" تظهر مبكراً في حياة الطالبة التعليمية لأنها مفيدة في سياق الكلام.

To be continued.....

Thank you!

Lecture 13

Different syllabuses/syllabi

There are various ways to organise/design a syllabus.

مختلف خطط المناهج الدراسية
هناك طرق متعددة لتنظيم و تصميم خطط المناهج الدراسية.

1- The grammar syllabus

This is the commonest type of syllabus. The items are sequenced/organised in such a way that the students gradually acquire knowledge of grammar.

Here, we have units devoted to verb 'to be', the present simple, present continuous, countable and uncountable nouns, the present perfect, etc .

(١) الخطة الدراسية النحوية:

هذا هو النوع الشائع من أنواع خطط المنهج الدراسي، الوحدات مرتبة ومنظمة بعدة طرق تجعل الطالب يكتسب المعرفة النحوية تدريجياً.
هنا لدينا وحدات مخصصة للفعل "to be"، المضارع البسيط، المضارع المستمر، الاسماء المعدودة واللامعدودة، المضارع التام، .. الخ.

2- The lexical syllabus

It is possible to organise a syllabus on the basis of vocabulary and lexis to create a lexical syllabus .

-This can be more difficult than what people think because there are issues to consider here such as:

(٢) الخطة الدراسية المعجمية:

من الممكن ان يتم التنظيم على أساس الكلمات والمعجم لبناء الخطة الدراسية المعجمية.
- هذه قد تكون أكثر صعوبة مما يعتقد الناس لان هناك أمور يجب أخذها بالاعتبار هنا مثل:

- a- vocabulary of different topics (e.g. art, clothes, etc.).
- b- word-formation (suffixes, prefixes ,etc.).
- c- words and grammar. For example, should we teach phrasal verbs (e.g. live up to, walk down, etc.) be taught as simple multi-word lexical items or as a grammatical class?
To mention but a few .

أ- الكلمات لمواضيع مختلفة (مثل، الفن، الملابس، .. الخ)
ب- تشكيل الكلمة (مثل البادئات، اللواحق، .. الخ)
ت- الكلمات والقواعد النحوية. مثل، هل يجب أن ندرّس "phrasal verbs" مثل "live up to, walk down" كوحدات معجمية من كلمتين أو كفصل قواعد نحوية.
على سبيل المثال لا الحصر.

3- The functional syllabus

Syllabi can also be organized on the basis of 'communicative function'. These language functions are events which 'do things' such as inviting, promising, and agreeing or disagreeing.

٣ (الخطة الدراسية الوظيفية:

خطة المنهج الدراسي من الممكن ان تُنظم على اساس "الوظيفة التواصلية". هذه الوظائف اللغوية تعتبر أحداث فعل شيء ما، مثل الدعوة، الوعد، الاتفاق أو الاختلاف.

4- The situational syllabus

Here 'the syllabus is organised on the basis of 'different real-life situations' rather than grammar, lexical items, or functions. A situational syllabus might look something like this:

A - At the bank

B - At the supermarket

C- At the restaurant

٤ (الخطة الدراسية الظرفية

هنا ، الخطة تُنظم على أساس "اختلاف ظروف الحياة الحقيقية" بدلا من القرامر أو الوحدات المعجمية أو الوظيفية. الخطة الظرفية قد تنظر الى أشياء مثل:

- في البنك

- في السوبرماركت

- في المطعم

5- The topic-based syllabus

Units are organised on the basis of different topics .It might look something like this:

1- Weather

2- Sports

3- Literature

٥ (الخطة الدراسية على أساس الموضوع

الوحدات يتم تنظيمها على أساس الموضوعات المختلفة. قد يتم النظر الى أشياء مثل:
- الطقس - الرياضات - الادب

6- The task-based syllabus

A task-based syllabus lists a series of tasks, and may later list some, or all 'of the language to be used in those tasks.

-Task types are 1) listing, 2) ordering, 3) comparing, 4) problem solving, 5) (sharing personal experiences, and 6) creative tasks.

٦ (الخطة الدراسية على أساس المهام

يتم هنا سرد سلسلة من المهام تتعلق التي باللغة ليتم استخدام اللغة في هذه المهام.

- أنواع المهام :

١- السرد. ٢- الطلب. ٣- المقارنة. ٤- حل المشاكل. ٥- مشاركة التجارب الشخصية. ٦- المهام الابداعية.

- Tasks can also be divided into different topics.

For example:

1- Clockface

a -telling the time from a clockface ،positioning the hands of a clock to show a given time.

b -telling the time from a twelve hour clock and a twenty-four hour clock.

- المهام يمكن أن تُقسم الى عدة موضوعات.

على سبيل المثال:

١- وجه الساعة

أ- الاخبار بالوقت من وجه الساعة، مواقع عقارب الساعة تُظهر الوقت المعطى.

ب- الاخبار بالوقت من خلال توقيت ١٢ ساعة أو ٢٤ ساعة.

2- Geography

a- describing weather in tropical countries.

b- comparing weather in different parts of the world.

...etc .

٢- الجغرافيا

أ- وصف الطقس في الدول الاستوائية

ب- مقارنة الطقس في أجزاء مختلفة من العالم.

... الخ.

Thank you!

Lecture 14

Language testing

Why do we have tests?

There are four main reasons for testing which give rise to four test categories:

اختبار اللغة

لماذا يكون لدينا اختبارات؟

هناك اربعة أسباب رئيسية للاختبار والتي تؤدي الى أربع فئات للاختبار:

1- Placement tests

placing new students in the right class in a school is facilitated with the use of placement tests. Usually this is based on the syllabuses students are going to follow once their level has been decided on .

(١) اختبار تحديد المستوى

وضع الطلاب الجدد في الفصول المناسبة في المدرسة يتم باستخدام اختبارات تحديد المستوى. عادةً ذلك يقوم على الخطط الدراسية التي سوف يتبعها الطلاب عندما يتم تحديد مستوياتهم.

2- Diagnostic tests

Those are used to expose learner difficulties, gaps in their knowledge, and skill deficiencies during a course (not before the course). Then, teachers can identify those areas and do something about them.

(٢) الاختبارات التشخيصية

هذه الاختبارات تُستخدم لإظهار صعوبات المتعلم، الثغرات في معارفهم، وأوجه القصور في المهارات أثناء المقرر (وليس قبل المقرر). ثم، يمكن للمدرسين التعرف على هذه الجوانب والقيام بشيء ما حيالهم.

3-Progress / achievement tests

These are designed to measure learners' language and skill progress in relation to the syllabus they have been following.

-Achievement tests only work if it contains items that students are familiar with (e.g . similar- not identical- reading texts and vocabulary items).

(٣) اختبارات مدى التقدم / الانجاز

هذه تُصمم لقياس لغة المتعلم وتقدم المهارة وعلاقتها بالخطة الدراسية التي يتبعونها.
- اختبارات الانجاز تكون فقط إذا كانت تحوي الوحدات التي يكون الطلاب على دراية بها (مثال، في اختبار القراءة مثلاً تكون القطع مشابهه وليست مطابقة لقطع المقرر والكلمات).

- Progress tests can be taken at the end of each unit whereas achievement tests are taken at the end of a term.

- اختبارات التقدم "Progress tests" يمكن أن تُؤخذ في نهاية كل وحدة "unit".
بينما اختبارات الانجاز "achievement tests" تُؤخذ في نهاية الترم "term".

4- Proficiency tests

Proficiency tests give a general picture of students' knowledge and ability. These are used as stages people have to reach if they want to be admitted to a foreign university, get a job, or obtain some kind of certificate .

٤) اختبارات الكفاءة

اختبارات الكفاءة تعطي صورة عامة لمعرفة الطلاب وقدراتهم. وهي تُستخدم كمراحل للطلاب يجب أن يصلوا إليها إذا أرادوا أن يتم قبولهم في جامعة أجنبية، الحصول على وظيفة، أو الحصول على بعض أنواع الشهادات.

Characteristics of a good test

How can we judge the effectiveness of any test?

1- Validity

A test is valid if it tests what it is supposed to test. Thus, it is not valid to test writing ability with a multiple-choice question .

خصائص الاختبار الجيد

كيف يمكننا الحكم على فعالية أي اختبار؟
(١) الصلاحية

الاختبار يعتبر صالح إذا كان يختبر ما هو المفروض أن يُختبر. لذلك، يعتبر الاختبار غير صالح إذا كان اختبار القدرة على الكتابة بأسئلة الاختيار المتعدد.

2- Reliability

A reliable test should give consistent results. For example, if the same group of students took the same test twice within two days- without reflecting of the first test -they should get the same results on each session. Or, if they took another similar test, the results should be consistent .

-One way to ensure reliability is to make sure that test instructions are clear.

٢) الاعتمادية

الاختبار الذي يُعتمد عليه يجب أن يعطي نتائج متوافقة. مثال، إذا نفس المجموعة من الطلاب أخذوا نفس الاختبار مرتين خلال يومين – بدون انعكاس الاختبار الاول – الطلاب يجب أن يحصلوا على نفس النتيجة في كل دورة. أو ، إذا أخذوا اختبار آخر مشابه، النتائج يجب أن تكون متوافقة.
- طريقة واحدة للتأكد من الاعتمادية وهي أن نتأكد أن تعليمات الاختبار واضحة.

Thank you!

انتهى والله الحمد .

Done by : trook